

題組名稱	夜半鐘聲之論
命題者	邱湘茵
情境範疇	1.學術探究情境 2.本題組以張繼〈楓橋夜泊〉夜半鐘聲公案為解讀對象，希望透過現地研究針對唐宋時間、詩歌結構等面向的推敲，提供學生另一個思考角度：所謂「夜半鐘聲」的解讀，在傳統賞析與推測鐘聲可能時間為凌晨兩者，對於詩人心情的差異分別為惆悵與詫異。而藉由此心情的差異試圖讓學生理解解讀詩歌的微妙之處。 本題組共分四小題，逐題針對張繼〈楓橋夜泊〉各文人對夜半鐘聲之解讀，再涵攝現地研究之說明並對照傳統對夜半鐘之賞析進行評量。以有層次的逐步提問，培養學生文本摘要、文意理解與比較分析的能力。
適用議題	☐ 人權 ☐ 環境 ☐ 海洋 ☐ 科技 ☐ 能源 ☐ 家庭 ☐ 品德 ☐ 生命 ☐ 法治 ☐ 資訊 ☐ 安全 ☐ 防災 ☐ 戶外 ☐ 原住民族 ☐ 性別平等 ☐ 多元文化 ☐ 國際 ☒ 閱讀素養 ☐ 生涯規劃 ☐ 媒體識讀
題幹	1-4 為題組。閱讀甲、乙、丙三文，回答 1-4 題。 甲、 張繼〈楓橋夜泊〉詩云：「姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船」。歐陽公嘲之云：「句則佳矣，其如三更不是打鐘時。」後人又謂惟蘇州有半夜鐘，皆非也。按于鄴〈褒中即事〉詩云：「遠鐘來半夜，明月入千家」，皇甫冉〈秋夜宿會稽嚴維宅〉詩云：「秋深臨水月，夜半隔山鐘」，此豈蘇州詩耶？恐唐時僧寺自有夜半鐘也，京都街鼓今尚廢，後生讀唐詩文及街鼓者，往往茫然不能知，況僧寺夜半鐘乎。 （節錄自陸游《老學庵筆記》） 乙、 本研究從唐代的時刻制度，詳述唐代晝夜更點的計算方式，再以現地研究的方法，由張繼的旅程，推求這首詩的寫作日期和時刻，文中運用了吳越地區唐宋時期舟行水程、唐代天寶至德年間史料、月出月沒的行度、唐代寺院擊鐘軌儀、唐人七絕章法結構等具體的現地條件，探索這首〈楓橋夜泊〉的正確解法。 以唐詩章法而論，章法帶有強制性。張繼〈楓橋夜泊〉完全符合章法，因此它自然遵循相關的絕句結構法則，亦即「第二單位雙句」的時間定位，必然相同於「第一單位雙句」的設定。也就是說，本詩一、二句設定的時間是「月落烏啼」之時，是一夜的後半、天雖未明而夜已向盡之景，那麼，後兩句的「寒

山寺鐘響起」的時間，也必定同樣是一夜的後半、天雖未明而夜已向盡這個時刻，這就是章法的必然性。因此，從章法看「夜半」，可知張繼採取時刻制度中「三更半夜」的概念，但並非說鐘聲正在夜漏只到一半時傳來，反而驚訝於原本四更結束才應該打的寺鐘，為何這麼早就傳來，簡直是半夜就鳴鐘了。

回到歐陽修對「夜半」的詮釋，透過唐宋曆法可知是歐陽修將其視為專有名詞的「夜漏半」、「三更夜半」來看待，因而有所疑惑；再加上寺院打鐘的時間，在北宋時，已從唐人的四更結束、五更之始，延後到五更結束，聽慣了平明寺鐘的宋人，無法想像在後半夜裡聞鐘的感覺，是當然的。

回到〈楓橋夜泊〉，張繼發出「夜半鐘」的吟詠，乃是詩人在日出前三小時的長夜裡，忽然聽到寺院的晨鐘之聲，因而對鐘聲來得何其早，而夜色濃得何其深，產生了感性的質疑。詩中的「夜半」一詞，是對鐘聲而強調其「夜鐘」的感受，並不是說擊鐘的時刻乃在一夜之半。

（改寫自簡錦松〈唐代時刻制度與張繼〈楓橋夜泊〉現地研究〉）

丙、

楓橋夜泊	傳統翻譯
月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。 姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。	月亮向西落下，烏鴉發出幾聲啼叫， 秋霜布滿了天空與地面；江邊的楓樹， 漁船的燈火，陪伴著小舟中憂愁而難以入睡的旅人。 姑蘇城外的寒山寺，在夜半時分傳出了鐘響，鐘聲傳進了旅人的小船。

問題一

根據甲文，歐陽修認為張繼詩雖然文句優美，但是有何弊病？（占 2 分，作答字數：20 字以內，不可抄錄原文。）

答案

- 滿分參考答案：
張繼說法不符合宋代實際情況。

- 評分原則：

評分原則	給分
與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「不合宋代情況」者	2 分
未作答或答案完全錯誤	0 分

學習內容

Ad-V-1 篇章的主旨、結構、寓意與評述。

學習表現

5-V-1 辨析文本的寫作主旨、風格、結構及寫作手法。

試題概念與分析

B2 文意的理解、比較、分析、統整。

問題二

依據甲乙二文，有關「夜半鐘」的觀點詮釋，最適當的選項是：
(A)陸游認同後人反駁歐陽修的說法，蘇州素來有夜半鐘習慣
(B)陸游主張宋代因自身時空背景，已無法得知唐代夜半鐘況

	(C)簡錦松支持張繼詩意為一夜之半，可由唐詩章法推論得知 (D)簡錦松說明歐陽修的疑惑，乃基於宋代曆法與夜半鐘習慣												
答案	答案：(B) 詳解： (A)陸游並未認同歐陽修說法。且從「後人又謂惟蘇州有半夜鐘，皆非也」可知陸游也不認同後人所述之蘇州有夜半鐘聲的情形。 (C)據乙文段二可知簡錦松反對夜半鐘為實指，夜半鐘由唐詩章法推論可知應為一夜之後半。 (D)據乙文段三「歐陽修.....是當然的」可知，簡錦松說明歐陽修的疑惑是基於唐宋曆法及宋代平明寺鐘的習慣。												
學習內容	Ad-V-1 篇章的主旨、結構、寓意與評述。												
學習表現	5-V-1 辨析文本的寫作主旨、風格、結構及寫作手法。												
試題概念與分析	B2 文意的理解、比較、分析、統整。												
問題三	丙文為〈楓橋夜泊〉傳統詮釋下的翻譯。請根據丙文回答下列問題： (1) 傳統翻譯認為鐘聲響起時間為何？（占 2 分，作答字數：5 字以內，不可抄錄原文。） (2) 此時響起鐘聲對照時間，在詮釋詩歌上會造成什麼效果？（占 2 分，作答字數：10 字以內。）												
評分準則	1.滿分參考答案： (1)一夜之半 (2)襯托夜晚寧靜 2.評分原則： (1) <table border="1"> <thead> <tr> <th>評分原則</th><th>給分</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「一夜之半／半夜」者</td><td>2 分</td></tr> <tr> <td>未作答或答案完全錯誤</td><td>0 分</td></tr> </tbody> </table> (2) <table border="1"> <thead> <tr> <th>評分原則</th><th>給分</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「襯托寧靜」者</td><td>2 分</td></tr> <tr> <td>未作答或答案完全錯誤</td><td>0 分</td></tr> </tbody> </table>	評分原則	給分	與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「一夜之半／半夜」者	2 分	未作答或答案完全錯誤	0 分	評分原則	給分	與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「襯托寧靜」者	2 分	未作答或答案完全錯誤	0 分
評分原則	給分												
與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「一夜之半／半夜」者	2 分												
未作答或答案完全錯誤	0 分												
評分原則	給分												
與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「襯托寧靜」者	2 分												
未作答或答案完全錯誤	0 分												
學習內容	Bb-V-4 藉由敘述事件與描寫景物間接抒情。												
學習表現	5-V-2 歸納文本中不同論點，形成個人的觀點，發展系統性思考以建立論述體系。												

試題概念與分析	B5.結合文學、文化知識的詮釋與鑑賞		
問題四	根據乙、丙二文，詩人聽聞鐘聲之後，分別產生何種心情？（請先寫出「乙文詩人或丙文詩人」，再說明其產生的心情。占 4 分，作答字數：15 字以內。）		
評分準則	1.滿分參考答案： 乙文詩人心情詫異，丙文詩人心情憂愁。		
	2.評分原則：		
	評分原則	給分	
	與參考答案大意一致，且能寫出關鍵字「乙文詩人詫異／驚訝」，「丙文詩人憂愁」，乙丙文對應正確且敘述完整	4 分	
	答案敘述部分錯誤或不完整，僅寫出關鍵字「憂愁／詫異／驚訝」其一，乙丙文對應不正確或敘述不完整者	2 分	
	未作答或答案完全錯誤	0 分	
學習內容	Bb-V-4 藉由敘述事件與描寫景物間接抒情。		
學習表現	5-V-2 歸納文本中不同論點，形成個人的觀點，發展系統性思考以建立論述體系。		
試題概念與分析	B5.結合文學、文化知識的詮釋與鑑賞		